

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego jesteś jak człowiek w osłupieniu,* jak wojownik niezdolny ocalić? A przecież Ty, JAHWE, jesteś między nami i Twoje imię jest nad nami wzywane** *** – nie opuszczaj nas! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego jesteś jak człowiek zamarły w osłupieniu, jak wojownik niezdolny, by ocalić? Przecież Ty, JAHWE, jesteś między nami i Twoje imię jest nad nami wzywane — nie opuszczaj nas!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu jesteś jak człowiek osłupiały <i>albo</i> jak mocarz, który nie może wybawić? Ty jednak jesteś pośród nas, JAHWE, i twoje imię jest wzywane nad nami. Nie opuszczaj nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemuż się pokazujesz jako mąż strudzony, albo jako mocarz, który nie może wybawić? Wszakże ty jest w pośrodku nas, Panie! a imię twoje wzywane jest nad nami; nie opuszczajże nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemu będziesz jako mąż tułacz, jako mocarz, który nie może zbawić? A tyś jest między nami, JAHWE, a imienia twego wzywano nad nami, nie opuszczajże nas!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego upodabniasz się do człowieka, który popadł w osłupienie, do wojownika, co nie jest w stanie pomóc? Ty jednak jesteś wśród nas, Panie, a imię Twoje zostało wezwane nad nami. Nie opuszczaj nas!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czemu jesteś jak mąż strwożony, jak wojownik, który nie może ocalić? Przecie Ty, Panie, jesteś pośród nas, a twoim imieniem jesteśmy nazwani, nie opuszczaj nas!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego jesteś jak człowiek osłupiały, jak bohater, który nie może ocalić? Ty jednak, JAHWE, jesteś pośród nas. Twoje imię zostało wezwane nad nami. Nie opuszczaj nas!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego jesteś jak człowiek strwożony, jak wojownik, co nie może ocalić? Ale Ty, JAHWE, jesteś pośród nas. Twoje imię zostało wezwane nad nami, więc nas nie opuszczaj!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego jesteś jak mąż utrudzony, jak mocarz niezdolny wybawić? A przecież jesteś pośród nas, o Jahwe, i Imię Twoje wzywane jest nad nami. Nie opuszczaj nas!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи будеш як чоловік, що спить, чи як чоловік, що не може спасти? І Ти є в нас, Господи, і на нас прикликується твоє ім'я. Не забудь нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu chcesz się okazać jako mąż zaskoczony, jako mocarz niezdolny dopomóc? Ty jesteś wśród nas, WIEKUISTY, a Twe Imię zostało ustanowione nad nami. Nie opuszczaj nas!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Czemu stajesz się jakby mężem osłupiałym, jakby

¹⁾ w osłupieniu, נִדְחָם (nidham), l. bezsilny, <x>300 14:9</x>L.

²⁾ Twoje imię jest nad nami wzywane : idiom (?): do Ciebie należymy.

³⁾ <x>310 1:20-22</x>; <x>310 2:20-22</x>

	dynamiczny	Świata	mocarzem, który nie jest w stanie wybawić? Ty jednak jesteś pośród nas, JAHWE, i to nad nami było wzywane twoje imię. Nie opuszczaj nas.
--	------------	--------	--